

耶利米书第四十七章译文对照

【耶四十七 1】

〔**和合本**〕「法老攻击迦萨之先，有耶和华论非利士人的话临到先知耶利米。」

〔**吕振中译**〕「法老击破了迦萨之先，有永恒主的话传与神言人耶利米、论到非利士人。」

〔**新译本**〕「在法老攻击迦萨以先，耶和华论到非利士人的话临到耶利米先知。」

〔**现代译本**〕「在埃及王进攻迦萨以前，上主对我提起有关非利士的事。」

〔**当代译本**〕「在法老来攻打迦萨之前，主向耶利米论及有关非利士人的事。」

〔**文理本**〕「法老未击迦萨之先、耶和华论非利士人、谕先知耶利米之言、」

〔**思高译本**〕「在法郎尚未进攻迦萨以前，关于培肋舍特，上主有话传给耶肋米亚先知说：」

〔**牧灵译本**〕「在法老攻打迦萨之前，雅威对耶肋米亚先知说到有关培肋舍特人的事。」

【耶四十七 2】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“有水从北方发起，成为涨溢的河，要涨过遍地和其中所有的，并城和其中所住的。人必呼喊；境内的居民都必哀号。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：看吧，有水从北方涌起，成为泛滥的溪河；诸水必泛滥、漫过遍地和其中所有的，以及众城市 and 住于其中的居民；人必哀呼喊叫，境内居民都必哀号。』」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：“看哪！有水从北方涨起，成为一股泛滥的洪流，淹没大地和地上的一切，淹没城镇和住在城中的居民。人必呼喊，地上所有的居民必哀号。」

〔**现代译本**〕「他说：看哪！河水在北方上涨，成为一股泛滥的洪流。洪水将淹没大地和其中的一切，吞没城和城里的居民。人要大声呼救；所有的居民要痛哭哀号。」

〔**当代译本**〕「主这样说：“看哪，在北方有一道水流涨溢，成了一条泛滥汹涌的河流，掩盖大地和当中的一切，包括城市 and 居民；人必呼喊，当地居民也必哀哭。」

〔**文理本**〕「耶和华云、有水自北方涌出、将成泛滥之河、淹没斯土、与其所有、及厥城邑居民、众皆哀哭、境内诸民号啕、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「看，有水从北方涌来，形成一条泛滥的河流，淹没大地和地上的一切，首都和其中的居民；人们必要喊叫，大地所有的居民必要哀号。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“看！水从北方涨起，不久就变成洪流，淹没大地和万物、城镇和居民。」

【耶四十七 3】

〔**和合本**〕「听见敌人壮马蹄跳的响声和战车隆隆、车轮轰轰；为父的手就发软，不回头看顾儿女。」

〔**吕振中译**〕「听见敌人壮马的蹄跳的响声，战车震地之隆隆、车轮急转之轰轰，为父者因手之发软，

都顾不得回看儿女了；」

〔**新译本**〕「因为听见战马的蹄声，还有战车辘辘和车轮辘辘的响声，作父亲的双手酸软无力，不能照顾他们的儿女。」

〔**现代译本**〕「他们要听见战马萧萧，战车辘辘，车轮辘辘！父亲的双手酸软无力，照顾不了自己的儿女。」

〔**当代译本**〕「一听见敌军骏马踏蹄、战车辘辘、飞轮隆隆巨响，作父亲的要被吓得没命逃奔，弃子而去。」

〔**文理本**〕「健马蹄踏、有声隆隆、战车冲击、其轮轰轰、为父者闻之而手弱、不回顾其子女、」

〔**思高译本**〕「一听到他骏马的铁蹄声，辘辘的战车声，和隆隆的飞轮声，为父亲的已束手无策，不能再顾及自己的儿子，」

〔**牧灵译本**〕「大地上的居民听见了骏马践踏的蹄声、战车辘辘和飞轮的隆隆声，都哀号恸哭。父亲们双手发软，忘记看顾自己的儿女。」

【耶四十七 4】

〔**和合本**〕「因为日子将到，要毁灭一切非利士人，剪除帮助推罗、西顿所剩下的人。原来耶和华必毁灭非利士人，就是迦斐托海岛余剩的人。」

〔**吕振中译**〕「这是因为日子必到、要毁灭所有的非利士人，要剪除每一个帮助推罗西顿的残存者；因为永恒主必毁灭非利士人，毁灭迦斐托海岛余剩之民。」

〔**新译本**〕「日子将到，非利士人必全遭毁灭，所有曾援助推罗和西顿仍然幸存的人必被剪除，因为耶和华要毁灭非利士人，就是迦斐托岛余剩的人。」

〔**现代译本**〕「毁灭非利士的日子到了；消灭泰尔、西顿的救援者的时候来了。我一上主要消灭非利士人，灭绝从克里特岛沿海来的遗民。」

〔**当代译本**〕「因为灭绝所有非利士人，剪除与推罗、西顿联盟的残余势力的日子到了；神要灭绝在迦斐托岛剩余下来的非利士人。」

〔**文理本**〕「盖歼灭非利士人之日至、必于推罗西顿绝其助者、耶和华必灭非利士人、即迦斐托岛之遗民、」

〔**思高译本**〕「因为消灭一切培肋舍特人，和摧毁提洛及漆冬一切残余助手的日子来到了，上主要消灭培肋舍特人，加非托尔岛的遗民，」

〔**牧灵译本**〕「培肋舍特人惨遭毁灭的日子来了，提洛及漆冬是他们最后的助手，但也要被消灭。雅威要消灭培肋舍特人，就是加非托尔海岸的遗民。」

【耶四十七 5】

〔**和合本**〕「迦萨成了光秃，平原中所剩的亚实基伦归于无有。你用刀划身，要到几时呢？」

〔**吕振中译**〕「迦萨成了光秃；亚实基伦完啦；长颈人（**传统：他们的山谷**）余剩之民哪，你刻划身体、要到几时呢？」

〔**新译本**〕「迦萨成了秃头的，亚实基伦静默无声（“静默无声”或译：“被毁坏了”），在它们的平原上（“在它们的平原上”或参照《七十士译本》译作“亚衲族”（参书 11:21~22））余剩的人哪，你们划伤自己的身体要到几时呢？」

〔**现代译本**〕「迦萨人充满悲伤；亚实基伦人死寂无声。幸免的非利士人还要呻吟多久呢？」

〔**当代译本**〕「迦萨已成为贫瘠之地，亚实基伦已沦为废墟。谷中的余民啊！你们割损己身要到几时呢？」

〔**文理本**〕「迦萨已髡、谷中亚实基伦之余、归于乌有、尔割己身、伊于胡底、」

〔**思高译本**〕「迦萨已一片荒凉，阿市刻隆已遭受灭亡；阿纳克人的遗民，你们要割伤己身到何时呢？」

〔**牧灵译本**〕「迦萨土地一片荒凉，阿市刻隆也已消失。山谷中的遗民，你们要呻吟多久呢？」

【耶四十七 6】

〔**和合本**〕「耶和华的刀剑哪，你到几时才止息呢？你要入鞘安静不动。」

〔**吕振中译**〕「哦，永恒主的刀剑哪，你到几时纔能安静下来呢？你收入鞘，静息不动吧！」

〔**新译本**〕「耶和华的刀剑哪，你要到几时才可停下来呢？请你入鞘吧！休息静止吧！」

〔**现代译本**〕「你们喊叫：上主的宝剑哪，你要挥动多久才停止呢？收剑入鞘，让它休息吧！」

〔**当代译本**〕「‘主的刀啊！你何时才停止呢？求你回到鞘袋里去，安歇静止吧！’」

〔**文理本**〕「耶和華之刃坎、爾將何時休息、其入于鞘、安然不動、」

〔**思高译本**〕「唉！上主的刀剑！到何时你纔休息？请你入鞘休息安歇罢！」

〔**牧灵译本**〕「雅威的利剑，到何时才止息，才能回到你的剑鞘里？静息吧！不要动！」

【耶四十七 7】

〔**和合本**〕「耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫和海岸之地，他已經派定你，焉能止息呢？」

〔**吕振中译**〕「但永恒主既吩咐它攻击亚实基伦和沿海一带，主既已派定它在那里，它（**传统：你**）怎能安静下来呢？」

〔**新译本**〕「但耶和華既吩咐了它，又怎能停下来呢？他指派了它去攻击亚实基伦和沿海一带。」

〔**现代译本**〕「但是，我叫它挥动砍杀，它怎能停止不动呢？我命令它砍杀亚实基伦人，击杀沿海一带的居民。」

〔**当代译本**〕「但主已下命令叫它去攻击亚实基伦和近岸之地，它又怎能休息呢？」

〔**文理本**〕「耶和華既有命、爾焉能休息乎、攻亞實基倫及海濱、乃彼所定也、」

〔**思高译本**〕「唉！上主的刀剑！到何时你纔休息？请你入鞘休息安歇罢！」

〔**牧灵译本**〕「但是雅威吩咐它去攻打阿市刻隆，它怎能停止不动？」